**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

**НА ТЕМУ**

**« ОБЩИЕ ЧЕРТЫ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК»**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3

Глава I   Сказка - душа народа\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 5

* 1. Что такое сказка?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5
  2. Роль сказки в жизни народа\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_6

Глава  II   Особенности английских и русских народных сказок\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 8

Заключение   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_11

Список литературы   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 12

Приложения

**ВВЕДЕНИЕ**

На уроках английского языка мы знакомимся с английскими народными сказками, также мы изучаем русско-удмуртский фольклор. Когда мы прочитали некоторые английские сказки, то заметили, что некоторые из них схожи с русскими сказками. Что общего в сказках разных народов? А чем они отличаются? У нас возникло много вопросов и захотелось найти на них ответы.

**Актуальность выбранной темы** - в наше время много говорят о самобытности культур, но в тоже время, изучая иностранный язык и сравнивая его с родным языком, можно найти очень много общего. Изучение и сравнение фольклора разных народов помогает лучше понять их культуру и традиции, а также историю развития страны и языка.

**Гипотеза:** Мы думаем, что некоторые русские народные сказки  и английские народные сказки схожи по сюжету.

**Объект** нашего **исследования** –  русский и английский язык.

**Предметом исследования**являются общие и отличительные черты русских народных и английских народных сказок

**Цель данного исследования**:

Изучить **общие и  отличительные  черты   русских    и  английских  народных сказок.**

В   соответствии   с   этой   целью   основными  **задачами**   работы являются:

1. Отобрать для исследования несколько английских сказок и прочитать их в оригинале.
2. Изучить структуру и способ составления русских  и английских сказок.
3. Сравнить сказки  русские и английские. Выявить общее, единичное, частное.
4. Узнать, насколько популярна сказка (в т.ч. и английская) среди учащихся, изучающих английский язык в нашей школе.

**Методы исследования:**

1. Изучение русских и английских народных сказок.
2. Сопоставление их роли, сюжета, строения, морали, характеристик главных героев.
3. Анкетирование учащихся.
4. Аналитическое исследование.

**Глава I Сказка - душа народа**

* 1. **Что такое сказка?**

Прежде всего, обратимся к определению самого слова «сказка». Всемирно известная интернет-энциклопедия «Википедия» предлагает такое определение: «Сказка фольклорная — эпический жанр устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов. Вид повествовательного, в основном прозаического фольклора (сказочная проза), включающий в себя разножанровые произведения, тексты которых опираются на вымысел. Сказочный фольклор противостоит «достоверному» фольклорному повествованию (несказочная проза)». [4**]**

«Сказка – это не только 300-400 строк забавного текста, но и огромный массив информации для анализа специалистами. Знаете ли вы, что своя «Красная Шапочка» живет в сказочном мире сорока и более народов? Конечно, в каждой стране цвет ее шапочки и остальные атрибуты свои, но смысл одинаков», - это слова известного русского писателя Бажова Павла Петровича. [6]

Слово «сказка» в русском языке произошло от слова «сказ», «наказ», так как наши предки «сказывали» во время вечерних посиделок своим детям, внукам как можно и как нельзя поступать в различных ситуациях. Такое учение передавалось из поколения в поколения, приобретая черты народа, где эта сказка «родилась».

В английском языке слово «сказка» - « fairy tale» – в переводе на русский язык - «рассказы феи». Добрая фея рассказывает истории, а дети учатся, как нужно поступать в той или иной ситуации, учатся различать добро и зло. Именно сказки с детства прививают нам законы морали и поведения, учат осуждать отрицательное и негативное и восхищаться храбростью, смелостью, смекалкой и добротой.

* 1. **Роль сказки в жизни народа**

У каждого народа есть свои сказки. В них отражается душа народа, его мудрость, мысли и чаяния. По содержанию сказки можно многое узнать о культуре создавшего её народа, об особенностях быта, о социальных слоях населения, о древней истории страны, о поверьях, о бытующих легендах. А иногда можно даже составить портрет типичного человека той местности, где написана сказка и даже психологический портрет невольно вырисовывается перед нами благодаря действиям, совершаемым героем. Кто-то храбр, а кто-то труслив и слаб – сказка сообщает обо всём этом. И это можно узнать не только по поведению героя, но и по нему самому, то есть сам «облик» героя уже о чём-то говорит.

Первые сборники английских народных сказок появились в конце 19 века. Впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок Джозеф Джекобс (1854—1916), президент английского фольклорного клуба. Собирать сказки Джозефу Джекобсу было трудно, так как многие сказки оказались забытыми. Джозеф Джекобс ставил себе целью сохранить образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ. Он же впервые распределил сказки на три главные категории: сказки о животных, волшебные, бытовые.[6]

Мы отметили, что английские волшебные сказки отличаются большим разнообразием. Здесь и волшебные сказки с участием вымышленных персонажей, нечистой силы и героические сказки о великанах-людоедах и о борьбе с ними положительного героя, обычно представителя простого народа крестьянского сына Джека.

Также, английские народные сказки своей оригинальностью и необычностью издавна привлекали внимание многих русских писателей, например, Л. Н. Толстой пересказал английскую сказку  «Три медведя» для русских детей. С. В. Михалков перевел и обработал знаменитую английскую сказку «Три поросенка». [4]

Нами было проведено анкетирование изучающих английский язык учащихся 4-9 классов с целью выяснить как учащиеся нашей школы относятся к народным сказкам. Из 40 опрошенных учащихся, сказки не любят 10 человек, а 30 человек с удовольствием читают и любят сказки. Сказки нравятся и любят большинство опрошенных учащихся (~80%). Таким образом, сказки являются любимым видом народного творчества среди учащихся разного возраста нашей школы.

Данные опроса показаны в диаграмме №1 «Отношение учащихся нашей школы к чтению сказок».

Диаграмма №1.

**Глава  II Особенности русских и английских народных сказок**

Хотя у каждого народа свой путь и своя судьба, свой язык и условия обитания. Но народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Поэтому и сходны, близки сказки народов, живущих даже на разных континентах.

Говоря о сказках разных народов со сходными сюжетами, можно отметить три случая:

1. Сказки формируются в среде какого-нибудь народа, а потом перемещаются в другие страны, но на них действуют свои фольклорные традиции (зачины, мотивы), которые приспосабливаются к местным обычаям.

2. Есть сходные сказки, которые возникают независимо друг от друга в разных странах из-за общности быта,  условий и исторического развития народов.

3. Национальные черты сказки определяются фольклорными традициями народа. В сказках отражаются животный и растительный мир той страны, где эти сказки появились. Герои сказок напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.

Все вышесказанное позволяет нам сделать вывод, что сказка является отражением народной жизни.

Национальный характер прочно вплетен в сюжеты сказок своего народа, что делает их еще интереснее.

Нами были прочитаны и проанализированы следующие английские сказки [7]:

“[The Gingerbread Man](http://nota.triwe.net/lib/tales09.htm)”, “[Johnny-cake](http://nota.triwe.net/lib/tales10.htm)”, “[Molly Whuppie](http://nota.triwe.net/lib/tales16.htm)” “[The Three Little Pigs](http://nota.triwe.net/lib/tales02.htm)”, “[Henny-penny](http://nota.triwe.net/lib/tales04.htm)”, “[Goldilocks and the Three Bears](http://nota.triwe.net/lib/tales07.htm)”  
“The Wise Lion, Stubborn Goat and Silly Ram ”, “[Mr Miacca](http://nota.triwe.net/lib/tales12.htm)”, “[Tom Tit Tot](http://nota.triwe.net/lib/tales15.htm)”, “[Jack and the Beanstalk](http://nota.triwe.net/lib/tales17.htm)" и многие другие.

Отбор сказок происходил по принципу простоты сюжета, небольшого объема текста.

В таблице № 1 мы проведем сравнение английских и русских народных сказок по следующим пунктам:

- герои сказок;

- сюжет;

- отражение традиций и культуры народа, придумавшего сказку;

- мораль сказок.

Таблица №1.

|  |  |
| --- | --- |
| **Русские сказки** | **Английские сказки** |
| Типичными персонажами русских народных сказок являются Иван Царевич, Иванушка Дурачок, Елена Прекрасная, Василиса Премудрая | Персонажами английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных  профессий: фермеры, крестьяне, торговцы, дети, а также домовые, чародеи и знатные особы. |
| Глубокий, а порой противоречивый характер русского человека отражен в образе героев – Иван.  Вроде бы, дурак, а из трех братьев именно он перехитрил Бабу Ягу, прошел все испытания, женился на Царевне, все богатства получил, победил глобальное зло в виде Кощея Бессмертного («Иван Царевич и серый волк», «Молодильные яблоки», «Волшебное кольцо»).  Лень и надежда на «авось», характерные для русского человека, так же отражены в наших сказках: в сказке «По щучьему велению» Емеля сидит на печке и ничего, по сути, не делает, а щука исполняет его желания. | Герои некоторых английских сказок не всегда добродетельны, они способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией,— чертами характера, которые ценились в  Англии, где впервые в мире начали развиваться рыночные отношения. Например, обманывая великанов-людоедов, девушка Молли в сказке «Molly Whuppie» и Джек в сказке «Jack and the Beanstalk» добиваются счастья для себя и своих близких. |
| В конце русских сказок обычно положительный герой побеждает отрицательного героя, люди устраивают «пир на весь мир».  Герой русской сказки,  много действует, едет за тридевять земель, преодолевая массу препятствий, и решая множество  проблем. | Счастье для героя английской сказки заключается в том, что после множества различных событий и сказочных приключений герой находит какие-либо материальные богатства (нашел герой клад или курицу несущую золотые яйца, и на этом сказка закончилась). Иногда же, главный герой просто радуется, что остался жив и здоров (например в сказке «Mr. Maicka».  . |
| Русские народные сказки часто начинаются со слов: «Однажды, давным-давно…». | Многие английские сказки начинаются с таких примерно слов: «Оnce upon a time» |
| У героев русских сказок, как правило,  есть помощники. | Для английских сказок характерна  самостоятельность героя |
| Герои всегда действуют сообща, помогают друг другу, кто-то кого-то все время спасает: Аленушка братца Иванушку, Иван-царевич  царевну-лягушку, «бабка за дедку, дедка за репку»  В сказке «Царевна-лягушка» селезень помогает Ивану-царевичу поймать утку, щука достает со дна моря яйцо с иглой, медведь снимает сундук с дерева. В сказке «Иван Царевич и серый волк» серый волк помогает главному герою на протяжении всего повествования, помощь оказывает даже Баба-Яга. | То в английских сказках герой действует, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет. Например: герой многих сказок Джек в одиночку перехитрил великана, разбойников и ведьму, так же с великаном справилась одна Молли Ваппи в одноименной сказке. |
| Русские сказки несут в себе идеи моральных ценностей, что нужно быть добрым и отзывчивым к окружающим: добрая Настенька в «Морозко», которая помогала всем вокруг, в награду получила «целые сани добра» и вышла замуж за первого жениха на деревне, в то время, как ее злая сестра Дунька осталась ни с чем. | По сюжетам многих английских сказок, главным героям приходится расплачиваться за свою самоуверенность, непослушание и за плохие поступки, которые могут привести к ужасным последствиям. Например, в сказке “Tom-Tit-Tom”, где девушка благодаря вранью выходит замуж за короля, но из-за своего же вранья чуть не становится служанкой хитрого чертенка. |

Итак, из данных таблицы можно сделать следующие выводы:

* Сравнивая, английскую сказку с русской,  можно сказать, русская   сказка  при  внешней  схожести  сюжета   и  героев  с  английской  сказкой, более  живая, яркая, образная. Это  связано  с  древней  традицией  рассказывания   сказки  под  музыку  и  её  театрализацию.
* Не только русские сказки, но и  английские   учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость.
* Наряду с русскими сказками, сказки,  написанные на английском языке, дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов своей  стран

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

С детства мы знакомимся с многими сказками, и они становятся неотъемлемой частью нашей жизни, уча нас распознавать добро и зло. Повзрослев, мы читаем сказки сами и будем их читать и изучать ещё долго. А, читая, всегда погружаемся в их фантастический, волшебный и мир.

В своей работе, выполняя поставленные задачи, мы сравнили русскую народную и английскую народную сказки  и увидели, что в них много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Таким образом, мы подтвердили гипотезу о том, что русские и английские сказки имеют схожие черты.

Стоит также отметить, что сюжеты русских и английских народных сказок хотя и имеют схожие черты, но одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора своего народа, поэтому герои сказок напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки. Иначе и быть не может, так как сказка всегда является отражением народной жизни.

В заключение, стоит отметить, что познакомившись с английскими народными сказками на уроках английского языка, ученики нашего класса предложили создать мини-театр с инсценировками английских сказок для начальных классов. Мы думаем, что это отличный способ заинтересовать учащихся изучением английского языка, а также познакомить их с особенностями культуры Великобритании.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

* + - 1. Верхогляд А. В. Английские народные сказки. – М. : Просвещение, 1985. - 127 с.

1. Русские народные сказки. – М. : Эгмонт, 2005. - 320 с.
2. <http://ifk-ustu.ru/node/76>
3. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Сказка>
4. <http://randal.pochtamt.ru/skazka.html>
5. <http://blogbrandaid.com/branding_news/skazka/>
6. http://nota.triwe.net/lib/tales01.htm